

ТАҚРИЗ

Ба автореферати диссертатсияи Мирзоалиева Шукрона Эмомалиевна дар мавзуи «Вижагиҳои тарҷумаи соматизмҳо дар матнҳои бадеии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ (дар асоси маводи «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он)», ки барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD) – доктор аз рӯйи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ) пешниҳод шудааст.

Дар автореферати диссертатсияи мазкур вижагиҳои тарҷумаи соматизмҳо дар матнҳои бадеии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар мисоли маводи «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он мавриди таҳқиқ қарор гирифтааст.

Ҳадафи таълифи диссертатсия дар мавзуи мазкур шарҳи вижагиҳои тарҷумаи соматизмҳои «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ аз забони асл аз ҷониби мутарҷимони англисзабон ва муайян намудани хусусиятҳои умумӣ ва хоси тарҷумаи соматизмҳои асари мазкур маҳсуб меёбад.

Дар таҳқиқоти мазкур бори нахуст пажӯҳиши муқоисавии вижагиҳои соматизмҳо дар тасвири забонии тоҷикон ва англисзабонҳо бар мабноси «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он анҷом дода шуд. Дар диссертатсия бори нахуст аз нуқтаи назари забоншиносии муқоисавӣ тарҷумаи англисии соматизмҳо дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ аз диди илми тарҷумашиносӣ ва забоншиносӣ таҳлил ва мавриди омӯзиши муқоисавӣ қарор гирифтанд. Ҳамзамон, ба таври системавӣ ва оморӣ соматизмҳое, ки дар «Гулистон»-и С. Шерозӣ истифода шудаанд, мавриди баррасӣ қарор гирифта, вижагиҳои тарҷумавӣ, фарҳангӣ ва равонии онҳо ошкор карда шуданд. Инчунин, мавқеи соматизмҳо дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳои «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ таҳқиқ шуда, равишу усулҳои тарҷумаи онҳо арзёбӣ гардиданд. Дар баробари ин, тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва англисзабонҳо дар асоси соматизмҳо муқоиса гардида, хусусиятҳои умумӣ ва хоси онҳо ошкор карда шуданд.

Диссертатсия аз муқаддима, 3 боб, хулоса, тавсияҳо ва руйхати адабиёт иборат аст.

Дар муқаддимаи диссертатсия роҷеъ ба мубрамии мавзуи таҳқиқот, дараҷаи таҳқиқи мавзуи илмӣ, робитаи таҳқиқот бо барномаҳо (лоиҳаҳо), мавзӯҳои илмӣ, мақсади таҳқиқот, вазифаҳои таҳқиқот, объекти таҳқиқот, мавзуи таҳқиқот, асосҳои назариявии таҳқиқот,

заминаҳои эмпирикӣ, пойгоҳи таҳқиқот, навгонии илмӣ таҳқиқот, нуктаҳои ба ҷимоя пешниҳодшаванда, аҳамияти назариявӣ ва амалии таҳқиқот, дараҷаи эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот, мутобиқати диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ, саҳми шахсии доктараби дараҷаи илмӣ дар таҳқиқот, тасвиб ва амалисозии натиҷаҳои диссертатсия, интишорот аз рӯи мавзӯи диссертатсия, сохтор ва ҳаҷми диссертатсия маълумот дода мешавад.

Боби якуми диссертатсия «Масъалаҳои назариявии тарҷумаи асарҳои бадеӣ ва таҳқиқи соматизмҳо дар матнҳои он» номгузорӣ шуда, 7 фасло дар бар мегирад. Дар ин боб масъалаҳои назариявӣ роҷеъ ба тарҷума ҳаллу фасл гаштаанд.

Дар боби дуюми диссертатсия – «Вижагиҳои тарҷумаи англисии соматизмҳои узвҳои берунии инсон дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ», ки аз 6 фасл ва дар маҷмӯъ аз 16 зерфасл иборат мебошад, асосан тарҷумаҳои Франсис Гладвин ва Эдуард Бекхаус Иствик мавриди муқоиса бо матни асли «Гулистон» қарор гирифта, вижагиҳои тарҷумаи англисии соматизмҳои узвҳои берунии инсон – қисматҳои сару гардану рӯй ва дасту по таҳлил мешаванд.

Тарҷумаи баъзеи ҷумлаҳо на он қадар саҳеҳ ҳастанд.

Боби сеюми диссертатсия «Вижагиҳои тарҷумаи англисии соматизмҳои узвҳои дохилии инсон ва зоосоматизмҳо дар «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ» ном дорад, ки аз се фасл ва зерфаслҳо мураттаб шудааст. Фасли аввал ба баррасии муҳтасари мавзӯ бахшида шуда, дар фасли дуюм «Соматизмҳои ифодакунандаи узвҳои дарунӣ» мавриди таҳлил қарор гирифтааст.

Муаллифи диссертатсия хулосаҳои корро дар 13 банд ҷамъбаст намудааст.

Дар автореферат ҳама бобу зербобҳои диссертатсия ба таври мушаххас ҷамъбаст гардидаанд.

Бо вучуди хуб таҳия гаштани автореферат, дар он баъзе нуқсонҳо ба ҷашм мерасанд:

1. Хуб мешуд, агар дар автореферат таҳлили корро дар диаграмма ва ё гистограмма нишон меод;
2. Дар автореферати диссертатсия камбудии техникаи дида мешавад;

Дар маҷмӯъ, камбудии ишорашуда ба аҳамияти таҳқиқоти анҷомдодашуда таъсири манфӣ нахоҳад расонд, зеро онҳо ислоҳпазиранд ва ба осонӣ бартараф хоҳанд шуд.

Автореферати дисертатсия бо забонҳои тоҷикӣ ва русӣ мазмуну мундариҷаи корро пурра инъикос мекунад. Умуман, таҳқиқ дар сатҳи хело хуб ба расмият дароварда шудааст. Мисолҳои овардаи муаллиф ҷолиб ва саривақтӣ мебошанд.

Ҳамин тариқ, автореферати дисертатсияи **Мирзоалиева Шукрона Эмомалиевна** дар мавзӯи «**Вижагиҳои тарҷумаи соматизмҳо дар матнҳои бадеии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ (дар асоси маводи «Гулистон»-и Саъдии Шерозӣ ва тарҷумаҳои англисии он)**» ба талаботи бандҳои 31-35 - и Тартиби додани дараҷаи илмӣ, ки бо қарори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон аз 30 июни соли 2021, №267 тасдиқ гардидааст, ҷавобгу мебошад ва муаллифи он сазовори дараҷаи илмии номзади илм аз рӯи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ) мебошад.

Муқарриз: Номзади илмҳои филологӣ,
муаллими калони кафедраи методикаи
таълими забонҳои хориҷии

МДТ “Донишгоҳи давлатии Хучанд
ба номи академик Бобочон Ғафуров”

E-mail: taxmina-2016@bk.ru

Тел. моб: (+992) 92-718-45-64.

**Раҳимова Таҳмина
Раҳматовна**

Имзои Раҳимова Т.Р.-ро тасдиқ мекунам.

Сардори Раёсати кадрҳо ва корҳои махсуси

МДТ “Донишгоҳи давлатии Хучанд

ба номи академик Бобочон Ғафуров”



**Наврӯзов Эҳсон
Маъмурович**

Маълумот барои тамос:

Суроға: 735700, Ҷумҳурии Тоҷикистон,
ш. Хучанд, гузаргоҳи Б.Мавлонбеков 1,

Тел: (+992) 900420202;

11.01.2024